

Recursos digitales para la comprensión audiovisual y auditiva en ELE

Digital resources for audiovisual and listening comprehension

VICTORIA ÁNGELES CASTRILLEJO MOJADO
VERWALTUNGSAKADEMIE BERLIN
acastrillejo@gmail.com

RESUMEN

El input constituye el elemento central para el diseño de la enseñanza de la comprensión oral en lengua extranjera. De cara a facilitar al docente la selección del input con criterios orientados al aprendizaje lingüístico y al desarrollo de la destreza de escucha, el artículo presenta una lista comentada de fuentes de material tanto auténtico como didactizado, adecuado para plantear actividades de comprensión auditiva y audiovisual. Se presta especial atención a los materiales publicados como recursos educativos abiertos. En los comentarios a cada recurso se ofrecen sugerencias para la integración de audio y vídeo en línea en secuencias de aprendizaje para la clase de ELE.

Palabras clave: comprensión audiovisual, comprensión auditiva, audio, material auténtico, material didactizado.

ABSTRACT

Input constitutes the central element for the design of the teaching of listening comprehension in a foreign language. In order to facilitate the teacher's selection of input, the article presents an annotated list of sources of both authentic and non-authentic material, suitable for development of listening and audiovisual comprehension activities. Special attention is given to materials published as open educational resources. Suggestions for integrating online audio and video into learning sequences for Spanish as foreign languages teaching are offered in the comments to each resource.

Key words: audiovisual comprehension, listening comprehension, audio, video, authentic material, non-authentic material



1. Introducción

La comunicación se produce en la actualidad en buena parte por medios digitales. Comprender y comunicar significa consumir y producir textos a través de dispositivos digitales en muy diversos formatos, entre ellos audio y vídeo. Las prácticas comunicativas vernáculas, las que ocurren en la vida privada de las personas, en la casa o en la calle, de manera espontánea y voluntaria (Cassany 2010), son en muchos casos multimodales y parte de los intercambios comunicativos cotidianos están basados en productos audiovisuales. Todas ellas son razones para introducir el trabajo con material audiovisual en el aula.

La generalización de los dispositivos móviles contribuye también a hacer posible aprender con audio y vídeo de forma más flexible e individualizada. Ya que en casi todos los contextos educativos podemos asumir que los aprendices disponen de acceso a dispositivos móviles, los audios y vídeos disponibles en Internet pueden ser reproducidos individualmente en dispositivos móviles y contar con las instrucciones correspondientes en una hoja de trabajo con el enlace o el código QR al vídeo/audio y las actividades de preaudición, audición y postaudición propuestas. Los aprendices pueden escuchar en sus propios dispositivos las veces que consideren necesarias y hacer las pausas que necesiten.

El contar con acceso al audio/vídeo de forma individual permite al profesor planificar fases de audición o visionado sin exponer a todos los aprendices al mismo tiempo al input y hacerlo tanto dentro como fuera del aula. Los audios/vídeos pueden formar parte de las tareas para casa o ser reproducidos en clase de forma individual en fases de aprendizaje en estaciones.

El objetivo del presente artículo es ofrecer orientación para el profesorado acerca de fuentes de vídeo y audio disponibles de forma gratuita y sin necesidad de registro previo en Internet. Se prestará especial atención a los materiales con licencias abiertas por considerarse de especial interés para la comunidad educativa al facilitar la publicación y el intercambio.

2. El material audiovisual digital en la enseñanza de ELE

Los textos audiovisuales disponibles en línea pueden cumplir diversas funciones en el aula (adaptado de Goldstein y Driver (2015)):

- Input lingüístico (*Language focus*): Punto de partida para observar y analizar elementos léxicos, gramaticales, etc.
- Muestra de variedades diatópicas: Input lingüístico sobre una variedad diatópica concreta.
- Práctica de destrezas (*Skills practice*): El material audiovisual se utiliza para practicar las habilidades de comprensión.

- Tema/detonante de conversaciones (*Stimulus*): Los textos audiovisuales pueden ser utilizados para introducir temas, lugares, situaciones y dar origen a conversaciones en el aula.
- Fuente de información (*Resource*): El material audiovisual se utiliza como fuente de información que puede ser utilizada para tareas y proyectos.
- Instrumentos de análisis: Las grabaciones en audio o vídeo de producciones de aprendices o desempeño de profesores en formación se utilizan para introducir la práctica reflexiva.
- Muestra de fenómenos lingüísticos y paralingüísticos no observables en otros formatos: Los gestos, el lenguaje corporal, el contexto de interacciones lingüísticas pueden ser mostrados en vídeo.

El material en audio/vídeo disponible en Internet puede clasificarse siguiendo varios criterios:

- a. Según la forma técnica utilizada para su distribución:
 - Para escuchar/visualizar en línea
 - Para descargar
 - Para escuchar/visualizar y descargar
- b. Según el canal de distribución previsto:
 - Grabaciones producidas exclusivamente para Internet
 - Redifusión (Grabaciones producidas originalmente para otros medios)
- c. Según la periodicidad de la producción
 - Serial (publicación periódica, el vídeo forma parte de una serie)
 - Única (el vídeo se publica como producción puntual y única)
- d. Según el objetivo de la producción (didáctico= materiales diseñados para la enseñanza/aprendizaje- no didáctico=materiales producidos con otras finalidades)
 - Materiales producidos con objetivo no didáctico (Materiales auténticos)
 - Audio
 - Programas de radio (noticias, entrevistas, musicales, etc.)
 - Podcast
 - Ficción radiofónica (radionovelas)
 - Vídeo
 - Películas
 - Cortometrajes
 - Grabaciones televisivas de ficción
 - Grabaciones televisivas de no ficción (noticias, documentales, etc.)
 - Publicidad
 - Programas de humor (parodias, monólogos, imitaciones)

- Productos audiovisuales para Internet (Netseries, Videocasts)
- Vídeos musicales
- Remezclas/reinterpretaciones de material existente (mash up/ doblajes creativos)
- Producciones audiovisuales de instituciones/ONG's (campañas, divulgación, etc.)
- Complementos en audio o vídeo a otros textos de los medios de comunicación (BBC Mundo, El País)

- Materiales producidos para la enseñanza/aprendizaje. En este apartado incluimos también el material de enseñanza no exclusivo de ELE, como las grabaciones de clases magistrales de diferente especialidad y las producciones en vídeo de los MOOCs.
 - Cursos con material en audio/vídeo de cualquier especialidad, como MOOCs
 - Cursos en formato audio/vídeo para aprender español
 - Grabaciones de clases magistrales
 - Tutoriales de cualquier temática y/o especialidad:
 - Tutoriales para clases de ELE
 - Vídeos para la enseñanza de ELE
 - Series de ficción producidas para la enseñanza/aprendizaje de ELE
 - Vídeos complementarios a métodos de español

3. Fuentes de material audiovisual y auditivo para la enseñanza de ELE

La abundancia de material disponible y su rápida actualización hace imposible facilitar un listado exhaustivo de fuentes de audio y vídeo. La disponibilidad de audio y vídeo en lengua española aumenta de forma constante. Cualquier producción audiovisual es susceptible de ser tratada en la clase si es relevante para el currículum por el material lingüístico presentado o por la temática que trata.

En el siguiente apartado se presentará en una selección pensada según el criterio de utilidad para profesores en formación. La selección presenta material disponible en línea de forma gratuita. Se ha excluido de la selección el material producido por editoriales, ya que sus modelos de distribución son muy variados y solo parte de los materiales en el mercado cumplen el criterio de acceso gratuito y sin registro previo que hemos fijado para los recursos presentados en este artículo. Información sobre audio y vídeo en métodos de ELE, así como sobre su oferta de modelos de suscripción a portales con contenido audiovisual y aulas virtuales puede encontrarse en sus respectivas páginas web.

- Anaya ELE: <https://www.anayaele.es>
- Difusión: <https://www.difusion.com>
Canal de Youtube de Difusión:
https://www.youtube.com/channel/UCDy-nTuNZH0TYpjwjW0_LcQ
- Edelsa: <https://edelsa.es/>
- Canal de Youtube de Edelsa:
<https://www.youtube.com/channel/UChHVwVcUMA4HAt4glsRsm1g>
- Edinumen: <https://edinumen.es/>
- Canal de Youtube de Edinumen:
<https://www.youtube.com/channel/UCNKyUTai31hJY8c1YGn1UNG>
- enClave ELE: <http://www.enclave-ele.net>
- Canal de Youtube de enClave ELE:
<https://www.youtube.com/channel/UCgfEI9Fd5XEOZ2difu2YFA>
- Español Santillana: <http://www.santillanaele.com>
- SGEL: <https://ele.sgel.es>
- Habla con eñe: <https://www.hablaconene.com>
- Canal de Youtube de Habla con eñe:
<https://www.youtube.com/user/puntoycomaELE/videos>

a. RTVE a la carta: <http://www.rtve.es/alacarta/>

Se trata de la presencia en línea de Radio Televisión Española. Recopila en línea el material de las emisiones de radio y televisión de las emisoras y canales públicos en España. A través del portal se accede también a su archivo histórico.

Por espectro temático y número de emisiones se trata de uno de los portales audiovisuales más amplios en lengua española. Contiene emisiones de radio de todos los canales públicos (actualidad, noticias, entrevistas, música).

Según su propia web, RTVE a la carta ofrece en la actualidad acceso a unas 100.000 horas de televisión, con los vídeos de las series, documentales, informativos y programas de diversas temáticas.

Las grabaciones de la radio pública se pueden escuchar y descargar directamente desde su web o desde programas para suscribirse a podcast. Las grabaciones de vídeo, por el contrario, solo pueden verse en línea.

A continuación se ofrecen algunas sugerencias para aplicar material audiovisual de RTVE a la enseñanza de ELE mediante actividades en el aula diseñadas por el profesor:

- Conversaciones en el aula sobre interculturalidad:
Para introducir temas relacionados con experiencias interculturales resulta de interés en programa “Españoles en el mundo”
URL: <http://www.rtve.es/alacarta/videos/espanoles-en-el-mundo/>

- Noticias históricas:

En las unidades para introducir o repasar los tiempos del pasado los profesores pueden localizar con facilidad en el archivo de RTVE los programas de noticias correspondientes a la fecha actual hace 10, 15 o 20 años y practicar la comparación antes/ahora.

- URL: <http://www.rtve.es/alacarta/videos/fue-noticia-en-el-archivo-de-rtve/>
- URL: <http://www.rtve.es/filmoteca/> (Contiene los noticiarios NO-DO)

- Temas de actualidad política o social:

El archivo de RTVE reúne una gran cantidad de programas de divulgación con los que se pueden llevar a la clase temas actuales y controvertidos. Algunos ejemplos son la emisión sobre los malentendidos en la comunicación por WhatsApp y el programa El cazador de cerebros con ejemplos de actualidad científica y ética:

- URL: <http://www.rtve.es/alacarta/videos/para-todos-la-2/para-todos-2-entrevista-whatsapp-malentendidos/3091401/>
- URL: <http://www.rtve.es/alacarta/videos/el-cazador-de-cerebros/>

- Historia, cultura y arte:

El archivo de RTVE es de especial para temas que aparecen en los currículos de Enseñanza Secundaria, universidad y enseñanza de adultos. Si en el currículo o en el libro de texto se aborda la temática de escritores, artistas o monumentos lo más probable es que se encuentre algún programa documental o divulgativo en el archivo de RTVE. Un ejemplo de ello es Página Dos, un Programa especializado en literatura con entrevistas a autores.

- URL: <http://www.rtve.es/television/pagina-dos/>
- Presentación de un contenido gramatical concreto mediante muestras reales de lengua. Por ejemplo, el empleo de consultorios psicológicos (entre ellos, “Para todos la 2”) para presentar la manera de dar consejos.
- URL: <http://www.rtve.es/alacarta/videos/para-todos-la-2/parata-todos-2-psicologia-cuidado-uno-mismo/3969737/>
- Complemento audiovisual a los temas abordados en el manual de ELE:

En casi todos los libros de texto se repiten temas como las recetas de cocina, elaborar un currículum para encontrar empleo, cómo eran antes y ahora las ciudades y personas, el medio ambiente, las

terapias genéticas, etc. Para todos estos temas recurrentes es posible encontrar material auténtico en el archivo de RTVE.

- URL: <http://www.rtve.es/alacarta/videos/la-2-noticias/2-noticias-ciudades/5098324/>

Por otra parte, el archivo de RTVE permite el acceso a material de audio sin imagen, correspondiente a la programación de los canales de RNE. Los programas se pueden escuchar en línea o descargar desde la página web. RTVE también distribuye los audios por otros canales como iTunes o iVox.

De la variada oferta radiofónica se pueden destacar los siguientes programas de especial interés para el profesor de ELE:

- Documentos RNE: Cuidados documentales de aproximadamente una hora de duración sobre personajes y hechos relevantes de la Historia, elaborados con material de archivo y el asesoramiento de especialistas. Pueden utilizarse como documentación adicional en cursos universitarios de historia y cultura. Ejemplos de programas que abordan temas presentes en los cursos universitarios son los dedicados a las figuras de Goya, Velázquez o Lorca. Temas como el aniversario de la constitución o el movimiento feminista en España también aparecen representados. Cada semana se añade un nuevo programa después de su emisión.
- URL: <http://www.rtve.es/alacarta/audios/documentos-rne/>
- De película: Espacio radiofónico que repasa la actualidad cinematográfica con las voces de sus protagonistas. Incluye entrevistas a actores y directores sobre los últimos estrenos del cine español.
- URL: <http://www.rtve.es/alacarta/audios/de-pelicula/>
- Un idioma sin fronteras: Programa asesorado por especialistas de Instituto Cervantes sobre la actualidad informativa de la lengua española. El programa presenta novedades literarias, información sobre premios y congresos y consejos para expresarse mejor en castellano.
- URL: <http://www.rtve.es/alacarta/audios/un-idioma-sin-fronteras/>

El material del archivo de RTVE es una excelente fuente para el aprendizaje informal de español. Por su tamaño y gran variedad temática constituye un recurso idóneo para que los aprendices descubran contenidos en español cercanos a su mundo vital e intereses.

En una primera fase, el profesor puede preparar una hoja de trabajo en la que los aprendices tengan que anotar tres de sus actividades de tiempo libre favoritas y los temas sobre los que les gusta ver vídeos o escuchar

podcast fuera de clase. El objetivo de esta fase es acumular palabras claves en español que servirán para localizar material audiovisual a continuación.

En una segunda fase el profesor puede facilitar a los aprendices la dirección URL del portal de RTVE y proponer como tarea que durante una semana busquen material correspondiente a los intereses que han anotado en la primera. El resultado de esta búsqueda se puede compartir en clase en forma de una presentación oral (“Presenta en la clase el programa que más te ha gustado/Un programa que recomendarías a tus compañeros”), una actividad para comentar el grupo (“¿Qué es lo que más te gustado/sorprendido de los programas que has explorado en la televisión española?”) o en forma de una actividad en línea (por ejemplo, un foro en el que los aprendices comparten sus hallazgos incluyendo los enlaces y recomiendan programas a sus compañeros).

3.1. Ivoox. Audiokiosko

Ivoox es un espacio en el que poder publicar, escuchar, compartir y descargar audios. Es también una comunidad de oyentes en la que poder recomendar o descubrir nuevos audios, programas o podcast. Comenzó su actividad en 2008 y en la actualidad ofrece distintos portales para usuarios de México, Argentina, Chile, Colombia, Perú y España.

Ivoox pone a disposición del usuario más de mil canales entendidos como canales de suscripción a un programa, es decir, que cada emisora de radio puede disponer varios canales, uno por programa. En el número total de canales se incluyen tanto los de medios de comunicación convencionales, instituciones culturales y educativas, como los podcasts de aficionados.

Algunos contenidos de Universidad Española de Educación a Distancia (UNED) se pueden encontrar en iVoox con programación de varias de sus facultades. Cabe destacar por su interés para cursos de fines específicos los programas “UNED Derecho” y “UNED Economía” en los que diversos especialistas explican nociones básicas de estas especialidades. Los hispanistas pueden encontrar también contenido de su interés en el programa “UNED Filología” que en sus distintas entregas aborda temas como tendencias y autores de la novela actual en España o ejercicios prácticos de comentario de texto.

iVoox dispone además de un buscador que permite filtrar los resultados de búsqueda por temática, origen del contenido (radio, podcast o cursos y conferencias), idioma y procedencia geográfica. La portada de iVoox también nos ofrece una selección de los audios más escuchados. Los audios de iVoox se pueden escuchar en su sitio web o descargar en formato mp3.

Para más información sobre el podcast como formato y un listado de posibles podcasts de interés para la clase de ELE es recomendable el trabajo de Galán (2018).

b. Material audiovisual con licencias de Creative Commons: Recursos educativos abiertos (REA) en audio y vídeo

Según la UNESCO un recurso educativo abierto (en adelante, REA) es cualquier recurso educativo que esté plenamente disponible para ser usado por educadores y estudiantes publicado con una licencia abierta. Esto significa no solo que el material puede ser consultado gratuitamente, sino también que cualquiera puede copiarlo, utilizarlo, adaptarlo o redistribuirlo sin ninguna restricción o con restricciones limitadas.

La definición no limita el formato ni el tamaño de los mismos y engloba prácticamente cualquier tipo de material, desde imágenes, vídeos, audio y presentaciones hasta hojas de trabajo, unidades didácticas, manuales completos, cursos completos en línea, etc.

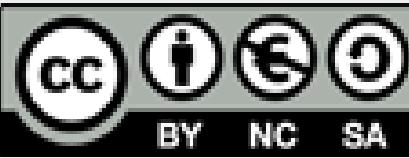
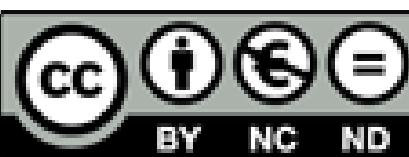
Para la comprensión audiovisual esto significa que tanto el input en audio o vídeo, como el material que lo acompaña (hojas de trabajo, guía del profesor) puede ser publicado y compartido con este tipo de licencia. Esto supone una ventaja para los profesores a la hora de publicar y compartir su propio material, puesto que al trabajar con input publicado con licencias de Creative Commons no es necesario pedir autorización previa al autor para publicar el producto final ni pagar derechos de uso.

Las licencias abiertas de uso más extendido son las licencias de Creative Commons. Una explicación detallada de los términos de la licencia puede encontrarse en el sitio web de la propia organización (ver Tabla 1).

Tabla 1: Licencias de Creative Commons

Fuente: https://creativecommons.org/licenses/?lang=es_ES

Licencias de Creative Commons	¿Qué puedo hacer con el material publicado con este tipo de licencia?
	<p>CC-BY: Atribución</p> <p>Los materiales compartidos con esta licencia pueden ser modificados, compartidos y remezclados siempre que se cite al/a la autor/a de la obra original.</p>
	<p>CC-BY-SA: Atribución-compartir igual</p> <p>Los materiales compartidos con esta licencia pueden ser modificados, compartidos y remezclados siempre que se cite al/a la autor/a de la obra original y el resultado sea compartido con este mismo tipo de licencia.</p>
	<p>CC-BY-ND: Atribución-sin obras derivadas</p> <p>Los materiales publicados con esta licencia pueden ser compartidos siempre que el material no sea editado/modificado y se cite al/a la autor/a de la obra original.</p>

	CC-BY-NC: Atribución-uso no comercial Los materiales compartidos con esta licencia pueden ser modificados, compartidos y remezclados siempre que se cite al/a la autor/a de la obra original y los materiales no sean utilizados de manera comercial.
	CC-BY-SA: Atribución-compartir igual Los materiales compartidos con esta licencia pueden ser modificados, compartidos y remezclados siempre que se cite al/a la autor/a de la obra original y el resultado sea compartido con este mismo tipo de licencia.
	CC-BY-NC-ND: Atribución-uso no comercial-sin obras derivadas Los materiales compartidos con esta licencia pueden ser compartidos siempre que se cite al autor/a de la obra original, el uso sea no comercial y el resultado sea compartido con este mismo tipo de licencia.

Los recursos educativos abiertos presentan dos principales ventajas para la didáctica de la comprensión audiovisual:

- Son materiales gratuitos disponibles en línea: Todos los aprendices tienen acceso sin necesidad de comprarlos. Pueden ser copiados y distribuidos de forma gratuita y legal entre los aprendices sin tener que pagar costes de licencia o adquisición, sin pedir autorización previa, siempre y cuando se respeten los términos de la licencia.
- Facilitan el intercambio entre profesores: Pueden ser utilizados en unidades didácticas y compartidos públicamente de forma legal unto con las hojas de trabajo y/o guía didáctica que se elaboren para su explotación sin tener que pedir autorización previa o pagar costes de licencia, siempre y cuando se respeten los términos de la licencia (por ejemplo, con la licencia CC-BY, citar al autor).

Para localizar REA para la clase de ELE en formato audiovisual se pueden utilizar las opciones de búsqueda avanzada de los grandes portales de audio (por ejemplo, Soundcloud o IVoox) o de vídeo como (Youtube o Vimeo). Basta seleccionar buscar materiales con licencia de Creative Commons en los filtros de búsqueda avanzada.

Otra fuente de referencia útil para encontrar material audiovisual como REA es COERLL. El COERLL (Center of Open Educational Resources for Language Learning) es un centro de la University of Texas at Austin. Su sitio web ofrece tanto materiales para la enseñanza de lenguas como materiales para la formación del profesorado con licencia de Creative Commons. De especial interés son sus colecciones de grabaciones de hablantes nativos en vídeo con transcripciones, en las que es posible buscar tanto por tema como por fenómeno gramatical/lingüístico:

- URL: <http://coerll.utexas.edu/coerll/>

- URL colecciones para español:
<http://coerll.utexas.edu/coerll/spanish>

Algunas colecciones destacables del COERLL:

- SpinTX Vídeo Archive: Authentic Spanish videos for language learning
El Archivo SpinTX recopila cientos de grabaciones cortas del corpus del español en Texas. Cada vídeo se acompaña de subtítulos y transcripción anotada (lo que permite al profesor buscar por temas gramaticales y funciones lingüísticas en los vídeos)
URL: <http://www.spintx.org>
- Spanish Proficiency Exercises
Se trata de una recopilación de grabaciones cortas en las que distintos nativos (5 o 6 por cada tarea) realizan una misma tarea lingüística, por ejemplo, hablar de su fiesta favorita, pedir comida, describir síntomas médicos, etc. Los nativos seleccionados para cada tarea representan distintas variedades regionales del español. Las tareas seleccionadas están clasificadas por niveles y como complemento a los vídeos se puede descargar una lista del vocabulario y la gramática utilizada por los nativos en la tarea.
URL: <http://www.laits.utexas.edu/spe/index.html>
- Cultural Interviews with Latin American Executives I
Se trata de una recopilación de unas 200 entrevistas a profesionales de América Latina y España centradas en temas culturales de interés para el público estadounidense. El objetivo de la colección es doble. Por una parte, busca ofrecer material de vídeo que sirva como detonante para conversaciones sobre cultura e intercultura y, por otra, pretende presentar vocabulario en un contexto de comunicación profesional.
 - URL: <http://sites.utexas.edu/culturalinterviews/>

También es una fuente útil de recursos REA, la Cineteca virtual de la Universidad de Chile. Se trata de un archivo académico con material desde 1903 hasta la actualidad. Contiene películas y documentales y buena parte de su material se publica con licencias de Creative Commons.

URL: <http://cinetecavirtual.cl>

4. Conclusiones

Gracias a la abundancia y diversidad de material audiovisual en Internet los profesores pueden profundizar y complementar temas de currículo con actividades de creación propia adaptadas al perfil/los intereses de los aprendices. En los apartados anteriores se ha ofrecido una selección de fuentes que no pretende ser exhaustiva. En lo referente a la elaboración de

actividades/unidades didácticas basadas en material audiovisual se recomienda la consulta de Goldstein y Driver (2015) Y Sherman (2003).

5. BIBLIOGRAFÍA

- CASSANY, D. (2010): "Leer y escribir literatura al margen de la ley", en CILELIJ [I Congreso Iberoamericano de Lengua y Literatura Infantil y Juvenil]. Actas y Memoria del Congreso. Madrid: Fundación SM / Ministerio de Cultura de España. 2010. p. 497-514.
- GALÁN CAMACHO, F. (2018): «Aplicaciones del podcast en el Aula de ELE», Eleando, ELE en la Red, número 8. URL: https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/34682/aplicaciones_galan_eleando_2018_N8.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- GOLDSTEIN, B.; DRIVER, P. (2015): *Language Learning with Digital Video*, Cambridge: Cambridge University Press.
- SHERMAN, J. (2003): *Using Authentic Video in the Language Classroom*, Cambridge: Cambridge University Press.
- WILLIS, J. (1983): "Implications for the exploitation of video in the EFL classroom" en J. McGovern (ed.) *Video Applications in English Language Teaching* ELT Documents 114, p. 29-42, London, Pergamon Press.